

AN ACCOUNT OF  
THE PRINTED TEXT  
OF THE  
GREEK NEW TESTAMENT;

WITH

REMARKS ON ITS REVISION UPON CRITICAL PRINCIPLES.

TOGETHER WITH

A COLLATION

OF THE CRITICAL TEXTS OF GRIESBACH, SCHOLZ, LACHMANN,  
AND TISCHENDORF, WITH THAT IN COMMON USE.

BY

SAMUEL PRIDEAUX TREGELLES, LL.D.

*"Ita didici, fidem religionem constantiam in nullo negotio posse adhiberi nimiam: neque in his libris, quorum nullam litteram neglegi oportere sentio, velim quicquam meo arbitrato meoque iudicio desinare, sed per omnia auctores sequi et antiquissimos et probatissimos."*—  
*Lachmann. N. T. Pref. ix.*



LONDON:  
SAMUEL BAGSTER AND SONS,  
PATERNOSTER ROW.

M. DCCC. LIV.

# CONTENTS.

---

## § 1.—THE COMPLUTENSIAN EDITION . . . . . 1.

The *first* printed Gr. Test., 1514. Neglect of Greek at the time of the invention of printing, 1.—The Latin Vulgate the only SS. of Western Europe, 2.—Preparations of Card. Ximenes for his edition, 2.—*First printed portions of the Gr. Test.*, 2 *note*.—University of Alcalá, 3.—Delay of publication, and death of Ximenes (1517), 3.—Publication authorised by Leo X. (1520), 3.—The editors' account of their MSS., from the Vatican, 4.—Moldenhawer's search for Greek MSS. at Alcalá; report that they were sold and burned, 5.—The late Dr. J. Thomson's\* investigations—no MSS. sold; all those of Ximenes still in the collection, 6.—No reason to doubt that the Greek MSS. were really sent from Rome, 7.—Whether by Leo X.? Bishop Marsh's doubts, 7.—Character of the Complutensian Text, 8.—Unskilfulness of the editors, 8.—Their high estimate of the Latin Vulgate, 9.—1 John v. 7, supplied from the Latin, 9.—Peculiarity of the accentuation, 10; and types, 11.

## APPENDIX TO SECTION 1.

The critical sources of the Complutensian Polyglot, 11, 12.—Dr. James Thomson's letter to the *Biblical Review*, 12.—Extracts from Marsh's *Michaelis*, 14; from Dr. (now Sir John) Bowring, 14, 15.—Catalogue of the Alcalá MSS. (now at Madrid), 15.

## § 2.—THE EDITIONS OF ERASMUS . . . . . 19.

Proposal made to Erasmus (Apr. 17, 1515), 19.—Gr. Test. appears (Mar. 1, 1516), 20.—The MSS. used: defective in the Apocalypse, 21.—Non-insertion of 1 John v. 7, 21.—Attacks of Lee and Stunica, 21.—Vulgate sometimes used to amend the Greek, 23.—Aldine LXX. and Gr. Test. (1518), 24.—Erasmus's second edition (1519), 24.

\* While these sheets were in the press, Dr. James Thomson's death occurred, Feb. 30th, 1854.

—Number of copies in Erasmus's two first editions, 25. — Erasmus's Latin Version reprehended, 25, and *note*. — His third edition (1522), 25. — 1 John v. 7, inserted from the Codex Britannicus, 26, and *note*. — The fourth edition (1527), 27. — The fifth edition (1535), 28. — Ancient testimony relied on, Acts xiii. 33, . . 28.

### § 3.—THE EDITIONS OF STEPHENS, BEZA, AND THE ELZEVIRS . 30.

MS. authorities commonly neglected; edition of Colinaeus, 30. — Stephens' editions of 1546 and '49, . . 30. — His large edition (1550), with various readings, 30. — Censured by the Sorbonne, 31. — Discussions on 1 John v. 7, . . 32. — The only Greek MSS. which contain it, 32 *note*. — Stephens's fourth edition (1551), 32. — *Versus disvisions*, 33 *note*. — Beza's editions and MSS., 33. — Beza's opinion of the spuriousness of John viii. 1-12, . . 34. — Elzevir editions, 34, 35. — "Textus Receptus," 35.

### § 4.—EARLIER COLLECTIONS OF CRITICAL MATERIALS,—WALTON'S POLYGLOT; BISHOP FELL'S GREEK TESTAMENT . 36.

Various readings in Scripture, 37. — Collection in Walton's Polyglot, 38. — Valesian readings, 38. — Curcellæus's edition (1658), 39. — Bp. Fell's edition (1675), 40. — Barberini readings, 40.

### § 5.—MILL'S GREEK TESTAMENT . . . . . 41.

Dr. Bernard's suggestion to Mill, 42. — Bp. Fell's encouragement, 42. — Printing stopped in 1686 by Bishop Fell's death, 42. — Mill's critical judgment, 43. — Küster's reprint of Mill's edition, 45. — Mill's plan of publishing the text of MSS., 45. — Wells's revised Greek Test., 46. — Whitby's attack on Mill, 47. — Collins's use of Whitby's arguments, 48. — Bentley's reply to Collins, 48.

### APPENDIX TO SECTION 5.

Extract from Bentley's reply to Collins, 49. — Mill's labours objected to by Whitby, 50. — Use of various readings, 50, 51. — Comparison of profane authors,—Velleius Paterculus, Hesychius, Terence, 51. — Tibullus, Plautus, Manilius, 52. — Stephens's Gr. Test., 53. — Reading of Acts xvii. 14, . . 53. — The wind *Euro-aquilo*, 54. — Texts not rendered precarious by various readings, 56. — Text not preserved by miracle, 57.

### § 6.—BENTLEY'S PROPOSED EDITION . . . . . 57.

Hare's appeal to Bentley, 58. — Wetstein's communication, 58. — Bentley's letter to Abp. Wake, 59. — "Comparative criticism," 59 *note*. — Testimony of Greek and Latin MSS., 59. — Greek and Latin texts as edited, 60. — Bentley's plan, 60. — Frustrated, 61. — 1 John v. 7, . . 61. — Walker sent to Paris, 61. — Bentley's *Proposals*, 61, 62. — Middleton's attack and Bentley's reply, 63. — Patristic citations, 64. — Collation of the Vatican MS., 65. — Mace's Gr. and Eng. Test., 65. — Bentley's death, 66. — The non-appearance of his edition a loss, 67. — All account of it *omitted* in Marsh's *Michaelis*, 68 *note*.

§ 7.—BENDEL'S GREEK TESTAMENT . . . . . 68.

Bengel's early studies and questionings, 69.—Procures collations, 70.—His Gr. Test. published, 1734, and its plan, 70.—Families of MSS., 71.—Misrepresentations and opposition, 71.

§ 8.—WETSTEIN'S GREEK TESTAMENT . . . . . 73.

Commencement of his critical studies, 73.—Visits Paris and England, 72, 73.—Proposal to publish various readings, 74.—A critical text suggested, 74.—Quarrel with Frey, 74.—Wetstein leaves Basle, 75.—His Prolegomena appear in 1730, . . 75.—His changes of plan, 75.—Publication of his edition, 1751-2, . . 76.—Character of his edition, 77.—His own labours, 77.—His theories, 77, 78.—All ancient Gr. MSS. charged with *Latinising*, 78.—Animadversiones et cautiones, 79, 80.—Semler's reprint of Wetstein's Prolegomena, 81.—Lotze's proposed new edition, 81, 82.

§ 9.—THE EDITIONS OF GRIESBACH, AND CONTEMPORARY LABOURS . . . . . 83.

New Testament criticism as left by Wetstein, 83.—Griesbach's first edition, (1774-7.) 83.—Theory of recensons, 84.—His value for ancient evidence, 85.—Matthæi's editions, 85, 86.—Alter's edition, 86.—Collations of Birch, etc., 86, 87.—Texts of MSS. printed, 87.—Griesbach's second edition (1796-1806), 88.—His principles of criticism, 88, 89.—His manual edition, 89.—Hug's system of recensons, 90.—Importance of Griesbach's labours, 91.

§ 10.—SCHOLZ'S GREEK TESTAMENT . . . . . 92.

Two-fold division of MSS., etc., 92, 93.—His travels and collations, 94.—His reliance on numbers, 95.—Uniformity of later Greek MSS., 95.—Not correct in fact, 96.

§ 11.—LACHMANN'S EDITIONS . . . . . 97.

His first edition, 1831, 97.—His brief statement of its plan, 98.—Long misunderstood, 98.—Plan of Lachmann's first edition: *authority* relied on, and the received text wholly cast aside, 99.—Things wanting to complete Lachmann's plan, 100.—His larger edition, vol. i., 1842, 100.—Points of resemblance to Bentley, 101.—Old Latin version, 102.—Lachmann's estimate of degrees of evidence, 103.—Authorities admitted, 104.—Mode of dealing with ancient errors, 104.—Lachmann's principles might have been extended, 105.—Misrepresentations as to his range of authorities, 105.—Reading discussed of Matt. xxi. 28-31, . . 106.—Rev. xviii. 3, . . 108.—Acts xiii. 33, . . 109.—Delay as to Lachmann's second volume, 111.—His conjectures, 111.—Acts xiii. 32, . . 112.—Attacks on Lachmann, 113.—Lachmann's Latin Text, 114.—Punctuation, 114.

*Reasons for giving a clear account of Lachmann's edition. Unscrupulous mode in which he was assailed. Even-handed justice. Quotation from Bentley. Grammatical reviewers: subjunctive futures. Lachmann's own claims, 115 seq. note.*

§ 12.—TISCHENDORF'S EDITIONS . . . . . 116.

His first edition (1841), 116.—Paris editions of 1842, 116.—His second Leipsic edition, 1849, 118.—Selection of various readings, 119.—Adoption of ancient evidence, 119.—Early variations, Rev. xiii. 18, . . 120.—Critical rules, 120.—Examples, 121.—Mark ii. 22, . . 121.—Matt. xxv. 16, . . 122.—Matt. xxiii. 4, . . 123.—Matt. xxiv. 38, . . 124.—Mar. viii. 26, . . 124.—Alexandrian forms, 125.—*αὐτός* and *αὐτὸς*, 126.—Recessions, 127.—Tischendorf's collations, 128.

APPENDIX TO SECTION 12.

The Greek MSS., of which the text has been published, 129.—Those prior to Tischendorf, 129.—Those edited by Tischendorf, 130.—His continued research for MSS., 131.

§ 13.—ON AN ESTIMATE OF MS. AUTHORITIES IN ACCORDANCE WITH COMPARATIVE CRITICISM . . . . . 132.

"Comparative Criticism" defined, 132.—Preliminary list of MSS., 132.—Readings of Matt. xix. 17, . . 133.—Mr. Scrivener's remarks, 134, 135.—Observations on them, 136.—Source of the common reading of this passage, 137.—*Value of MSS. in spite of incorrect readings (D)*, 137 *note*.—Small comparative value of the mass of MSS., 138.—Matt. xv. 8, . . 139.—Matt. xx. 22, . . 140.—Matt. xviii. 35, Mar. iii. 29, . . 141.—Mar. iv. 12, 24, x. 21, xii. 4, 23, xiii. 14, Luke viii. 9, 20, 28, 54, ix. 7, 54, xi. 2, . . 142.—Luke xi. 29 (*bis*), 44, xii. 31, xiii. 24, John iv. 43, v. 16, vi. 22, . . 143.—John vi. 39, 40, 51, 69, viii. 59, ix. 8, 11 (*bis*), 25, 26, x. 12, 13, 14, . . 144.—John x. 26, 33, xi. 41, Acts i. 14, 15, ii. 7, 23, 30, 31, 47, *etc.*, iii. 22, xv. 24, 33, Rom. i. 16, . . 145.—Rom. iii. 22, v. 1, vi. 12, viii. 1, x. 15, xi. 6, xiv. 6, 9, xv. 24, 29, xvi. 5, 25-27, . . 146.—1 Cor. ii. 4, iii. 4, vi. 20, vii. 5, Gal. iii. 1, Eph. iii. 14, . . 147.—Results of Comparative Criticism, 148.—Value of the most ancient MSS., 149.

APPENDIX TO SECTION 13.—THE COLLATIONS AND CRITICAL STUDIES OF S. P. TREGELLES.

Authorities as cited by Griesbach and Scholz, 151.—Scholz's *Alexandrian* readings, 152.—Witnesses *against* his text, 152.—Edition proposed, to rest wholly on authorities, 152.—Specimen prepared (1838) Col. ii., 153.—Gr. and Eng. Rev. (1844), 154.—Plan of Collations, 155.—F (Epp.), 155.—Disappointment as to Codex Vaticanus, 156.—B (Apoc.), 156.—Codex Passionei, 157.—Codex Amiatinus, 157.—Codex Mutinensis, 158.—U (Evv.), 158, *Postscripted Iota*, 158 *note*.—X (Evv.), 158.—E (Evv.), 159.—I (Evv.), 159.—G (Evv.), 159.—Fragments of G and H, 159, 160.—Eng. Revelation published (1848), 160.—Curetonian Syriac version, 160.—D (Epp.), 161.—Bartolucci's collation of B, 161.—K (Evv.), 161.—33 (Evv.), 161, 162.—M (Evv.), 162.—D (Epp.), 162.—H (Evv.), 163.—Uffenbach fragment, 163.—Lachmann's Latin collations, 164.—Collations compared with Tischendorf's, 164.—*On readings in D (Epp)*, 164 *note*.—G (Epp.), 165.—*Reading of 1 Tim. iii. 16*, 165 *note*.—Fragments P and Q, 165.—F (Evv.), 166.—Cod. Leicest., 166.—Dublin palimpsest Z, and its chymical restoration, 166-169.—MSS. recopied at Basle, Munich, and

Venice, 169.—Cod. Amiatinus and Tischendorf's edition, 169, 170.—*Correction of mistakes*, 170 *note*.—The ancient versions, 170.—Mr. Rieu's collation of the Armenian, and Mr. Prevost's of the *Æthiopic*, 171.—Ancient MSS. published and unpublished, 172.—Results, 173.

#### § 14.—REMARKS ON PRINCIPLES OF TEXTUAL CRITICISM, 174.

Object, and opposite modes of seeking to attain it, 174.—Numbers against authority, 175.—Proofs that readings are ancient, 175, 176.—Character of *all* the most ancient documents, 177.—Analogy of ancient and modern Latin MSS., 179.—Non-accordance of the later Greek MSS., 180.—The later copyists, 182.—Charges of innovation, 183.—*Persons on interpolations*, 184 *note*.—An ancient text of the LXX. displaces the Aldina, 185.—Judgment on evidence,—prayer, 186.—Express early statements as to readings; Matt. xix. 17, . . 187.—Matt. v. 4, 5, . . 187.—Matt. i. 18, . . 188.—Matt. xxiv. 36, . . 190.—1 Cor. xv. 51, . . 191.—1 Cor. xiii. 3, . . 191.—Matt. viii. 28, Mar. v. 1, and Luke viii. 26, . . 192.—Matt. xxvii. 16, 17, . . 194.—2 Tim. iv. 1, . . 196.—Luke xiv. 5, . . 197.—*Conjecture in the Edin. Rev.*, 199 *note*.—New theory of Latinising, 201.—Mar. xi. 8, Mar. i. 41, . . 203.—1 Cor. xi. 29, . . 203.—Col. ii. 18, . . 204.—Aids as to ancient evidence, Ammonian Sections and Eusebian Canons, 205.—Luke xxii. 43, 44, Matt. xvi. 2, 3, . . 205.—Proved errata in MSS. Matt. xxvii. 28, . . 205.—Heb. xi. 35, . . 206.—Matt. xxvii. 49, . . 206, 207.—Proper names, 207.—David, Amos, 207.—Asaph, Siloam, Capharnaum, Nazareth, 208.—*Mattaios*, 209.—*ἡ ἰσραηλιτικὴ*, 209.—*λαβδάρω*, 209.—Peculiar flexions, 209.—Interchange of vowels, 210.—Iota subscript, 210.—Terminations *-ω* and *-α*, 1 Pet. iii. 7, . . 211.—*-α* and *-η*, Fut. subj., 211.—Punctuation, 212.—John i. 3, 4, Rom. ix. 5, . . 214, 215.—1 Cor. xv. 29, . . 216.—Parenthesis, 217.—1 Pet. iii. 21, 2 Pet. i. 19, . . 217.—Rom. viii. 20, . . 218.—Rom. ix. 1, . . 219.—Conflict of evidence, 220.—Ascetic spirit, 1 Cor. vii. 5, Acts x. 20, Rom. xii. 13, . . 222.—Rom. xiv. 17, . . 223.—Luke viii. 17, . . 223.—Matt. i. 25, . . 224.—Acts xv. 22, . . 225.

#### § 15.—NOTES ON SOME PASSAGES OF DOGMATIC IMPORTANCE, 226.

1 John v. 7: reasons for not formally discussing the passage, 226.—1 Tim. iii. 16: authorities which support *θεός*, 227; those which support a relative, 227.—*True readings of Cyril and Chrysostom*, 227 *note*.—Correction of the MSS. A and O, 228.—The fathers who read *εἰς*, 229.—The passage altered by Macdonius, 229 *and note*.—A relative the best-supported reading, 230.—*εἰς* supported by the *Greek* authorities, 230.—Translation of the passage, 231.—Acts xx. 28, . . 231.—Authorities in favour of *θεός*, 231.—*Reading of B*, 231 *note*.—Chrysostom doubtful, 232 *and note*.—Cyril, 232.—Authorities for *ἐπιπλεον*, 232; for *ἐπιπλεον καὶ θεός*, 232.—Results, 233.—Readings absolutely supported by critical research, 234.—Passages of dogmatic value restored, 234.—John i. 18: testimonies in favour of *μονογενὴς θεός*, 234.—1 Pet. iii. 15: corrected reading, and result of comparison with Old Test., 235.—The LXX. version: independence of the New Test. citations, when needful, 236.

#### § 16.—NOTES ON JOHN VII. 53—VIII. 11; JOHN V. 3, 4; AND MARK XVI. 9—20 . . . 236.

John vii. 53—viii. 11, of well-known doubtfulness: documents in its favour, 236.—*How introduced in Cod. 1*, 237 *note*.—Augustine's conjecture, 237.—Documents

opposed to the passage, 238. — Unknown to Tertullian, 239 *and note*; also Cyprian, Origen, etc., 239. — Doubts of Erasmus, Calvin, Besa, 240. — Difficulties, 241. — Truth of the narration, 242. — Papias, 242. — Dr. Routh's judgment, 243.

John v. 3, 4: authorities for and against the last clause of verse 3, . . . 243. — Those against verse 4, . . . 243; for it, 244. — Bp. Marsh's judgment, 244. — Origin in scholia, 245. — Results in favour of the shorter form, 246.

Mar. xvi. 9-20. Propositions to be established, 246. — Testimonies that these verses do not belong to St. Mark, 247. — Proofs that this Gospel has had these verses from the second century, 251. — Evidence of existing monuments, that St. Mark did not himself write these verses, 253. — Documents which contain them, 254. — Internal arguments, style, etc., 256. — Conclusions from the whole, 258. — Authority of Scripture, even when anonymous, 259. — *Butler and Warburton quoted*, 260 *note*. — Testimony of John the Presbyter to St. Mark's Gospel, 260 *and note*.

### CONCLUSION.

Present opposition to critical studies, 261. — *Facts denied*, 262 *and note*. — Recent assertions as to the modern Greek text, 264. — Mischievous inventions, 265 *and note*. — Bible circulation and non-intelligent translations, 267. — Texts still wrongly read: 1 John v. 7, . . . 268. — Acts viii. 37, ix. 31, . . . 269. — Acts xiii. 19, 20, . . . 269. — 1 John v. 13, Rev. xvii. 8, . . . 270. — Present state and requirements of biblical study, 271.